



**ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ИУДАИКИ
ST. PETERSBURG INSTITUTE OF JEWISH STUDIES**

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА БИБЛЕИСТИКИ**

**ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY
FACULTY OF PHILOLOGY
DEPARTMENT OF BIBLICAL STUDIES**

**ТРУДЫ ПО ИУДАИКЕ
ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ
Выпуск 4**

**TRANSACTIONS ON JEWISH STUDIES
PHILOLOGY AND CULTURAL STUDIES
Issue 4**

STUDIES
IN THE CULTURAL TRADITIONS OF THE EAST

HEBREW – GREEK – SYRIAC – SLAVONIC

Edited by
Cyrill von Büttner and Natalia Smelova

ST. PETERSBURG
2016

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ
КУЛЬТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ ВОСТОКА

ГЕБРАИСТИКА – ЭЛЛИНИСТИКА – СИРОЛОГИЯ – СЛАВИСТИКА

Сборник научных статей

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2016

ББК 63.2+84(0)3

УДК 8

И91

***Издано при поддержке Регионального еврейского конгресса
в Санкт-Петербурге***

*Рекомендовано к публикации научной комиссией в области наук
о языках и литературе СПбГУ*

Ответственные редакторы: *К. А. Битнер, Н. С. Смелова*

И91 Источниковедение культурных традиций Востока: гебраистика – эллинистика – синология – славистика. Сборник научных статей / Отв. ред. К. А. Битнер, Н. С. Смелова; Петербургский ин-т иудаики. — СПб., 2016. — 378 с. (Труды по иудаике. Сер. «Филология и культурология». Вып. 4)

ISBN 978-5-906841-64-3

В сборник включены статьи, посвященные проблемам древнееврейской, классической, сирийской и славянской филологии в их источниковедческом аспекте.

Издание предназначено для филологов, историков, специалистов по древней и современной культуре, искусствоведению.

ББК 63.2+84(0)3

УДК 8

ISBN 978-5-906841-64-3

© Авторы статей, 2016

© АНОО «Петербургский институт
иудаики», 2016

СОДЕРЖАНИЕ

«Сокровищница обильная». Предисловие	7
Список трудов д. и. н. профессора Елены Никитичны Мещерской.....	11
<i>А. В. Немировская.</i> Названия букв западносемитского консонантного алфавита по клинописным источникам.....	24
<i>К. А. Битнер.</i> «Господь Мой Бог» (1QIsa ^a XLII 6). Ошибка слуха или внутреннего диктанта?.....	39
<i>Ю. П. Вартанов.</i> Сравнительное семитское языкознание в Европе XVI–XVII вв.	46
<i>Е. О. Шухман.</i> История описания еврейских рукописей из коллекции Института восточных рукописей РАН.....	70
<i>М. В. Фионин.</i> Библейский сюжет о Всемирном потопе (Быт 6–9) в переводе К. Б. Старковой	94
<i>Е. А. Дружинина.</i> К вопросу о древнейших переводах Пятикнижия на древнегреческий язык (Ер. Arist. 30).....	101
<i>Д. Ф. Бумажнов.</i> Семитский и гностический контекст некоторых раннехристианских экклезиологических моделей и их значение для истории слова ΜΟΝΑΧΟΣ (монах)	119
<i>А. Л. Хосроев.</i> Об одном раннем толковании 2 Кор 4:4.....	137
<i>Н. А. Липатов-Чичерин.</i> Предание о погребении Адама на Голгофе в позднеантичной литературе (III–V вв.).....	144
<i>А. Е. Карначев.</i> «Станный лист» Псалтыри VnF Suppl. Grec 188: кратчайший учебник греческого языка?	177
<i>С. В. Фомичева.</i> К вопросу о влиянии греко-римской риторики на творчество Ефрема Сирина (на примере мимры «О Ниневи и Ионе»)	201
<i>Л. Л. Ермакова.</i> Об одном греческом заимствовании в сирийском языке	213
<i>Ю. В. Фурман.</i> Бар Пенкәйё и Альфонс Мингана: история одной рукописи	222

<i>Н. С. Смелова.</i> «По чину Мелхиседекову»: материалы для классификации сиро-мелькитского Октоиха	229
<i>Д. А. Морозов.</i> Сирийские рукописи Москвы	249
<i>С. А. Франгузов.</i> Упоминание самаритян в речи последнего гассанидского царя	255
<i>Н. Н. Селезнев.</i> Адам и Слово: Второе собеседование Илии Нисивинского и Абӯ-л-Қасима ал-Мағрибӣ	261
<i>Т. И. Афанасьева.</i> К вопросу о времени появления тропаря третьего часа в славянской литургии	277
<i>А. А. Алексеев.</i> «Сказание о Ноевом ковчеге» в древнерусской литературе	284
<i>А. В. Сизиков.</i> Послание Петра III Антиохийского Доминику архиепископу Градо в славянской письменности	303
<i>Ф. Бадаланова Геллер.</i> Праматерь Ева и Богоматерь: разыскания в области этно-экзегезы	314
<i>А. Г. Грушевой.</i> О проектах преобразования школ Палестинского общества в Сирии и Палестине	352
<i>Е. К. Пиотровская.</i> Сборник № 161 из коллекции Н. П. Лихачева в собрании Архива Санкт-Петербургского Института истории РАН	365
Список сокращений	373
Сведения об авторах	376

Н. С. Смелова

**«ПО ЧИНУ МЕЛХИСЕДЕКОВУ»:
МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КЛАССИФИКАЦИИ
СИРО-МЕЛЬКИТСКОГО ОКТОИХА**

Настоящая статья содержит краткий типологический обзор сиро-халкидонитских (мелькитских) рукописей XI–XIII вв., содержащих ранние формы Октоиха — литургической книги, включающей в себя тексты седмичного круга богослужения, организованные в соответствии с восьмигласовой структурой¹. В корпусе богослужебной литературы сирийцев-халкидонитов, который представлен значительной по объему рукописной традицией, именно Октоих выделяется особым разнообразием. Можно сказать, что каждая отдельная рукопись представляет собой определенный тип сборника, который редко полностью повторяется в других памятниках. Сравнительное исследование этого материала и попытка его классификации позволяет выделить ряд проблем, существенных для понимания феномена сиро-мелькитской литературы и определения временных и пространственных границ распространения сирозычных халкидонитских общин на Ближнем Востоке в эпоху зрелого и позднего средневековья². Вопросы могут быть сформулированы следующим образом. Являются ли сиро-мелькитские богослужебные книги точным воспроизведением греческих прототипов, их структуры и содержания, и отражают ли во всей полноте особенности византийского богослужения (с его палестинской и константинопольской составляющими)? Был ли перевод греческих книг единовременным актом или имеются свидетельства поэтапного заимствования и обработки исходного материала? Возможно ли на основании имею-

¹ Сердечно благодарю Александру Юрьевну Никифорову за помощь и ценные замечания, высказанные при обсуждении этой статьи. Работа выполнялась при поддержке Исследовательского института Джона Райлендса (John Rylands Research Institute) Манчестерского университета, Великобритания (Visiting Fellowship, 2015 г.).

² Понятия, условно относимые к истории Ближнего Востока по аналогии с периодами западноевропейской истории.

щихся рукописей выделить различные стадии формирования формуляра сиро-мелькитского Октоиха в диахронической перспективе, локализовать их и выявить наиболее близкие им памятники, принадлежащие греко-византийской традиции?

Пути решения обозначенных выше проблем были намечены порядка 40 лет назад специалистом в области византийской и сирийской церковной музыки, основателем и первым директором Института музыковедения Гамбургского университета, профессором Хайнрихом Хусманном (1908–1983). На основании изучения рукописей из монастыря св. Екатерины на Синае он подчеркивал в целом ряде своих работ, что отдельные типы сиро-мелькитского Октоиха следуют так называемому «сирийскому чину», который противопоставляется «греческому чину» и является свидетельством древнего пласта переводной сирийской гимнографии, не подвергшегося позднейшей переработке³. В дополнение к этому следует отметить, что само понятие «сирийский чин» употребляется, главным образом, не в заглавиях или колофонах рукописей⁴, а в заголовках отдельных гимнографических текстов — преимущественно стихир, в форме (букв. «по чину/уставу сирийцев»). Здесь же содержится понятие (букв. «по чину/уставу греков»), в отдельных случаях оно сопровождается уточняющим словом («перевод») (Sinai Syg. 208, л. 19v). Очевидно, эти определения указывают на то, что, по версии переписчиков, одна часть песнопений была переведена с греческого, а другая относилась к исконно сирийской литературной и богослужебной традиции. При этом возникает вопрос, служит ли понятие «сирийцы» указанием на носителей сирийского языка вне четкого географического контекста или оно

³ *Husmann H.* Die syrische Auferstehungskanonnes und ihre griechischen Vorlagen // OCP. Vol. 38. 1972. P. 209–242; *Idem* Die melkitische Liturgie als Quelle der syrischen Qanune iaonaie. Melitene und Edessa // OCP. Vol. 41. 1975. P. 5–56; *Idem* Die syrische Handschriften des Sinai-Klosters, Herkunft und Schreiber // OKS. Vol. 24. 1975. P. 281–282; *Idem* Eine alte orientalische christliche Liturgie: Altsyrisch-Melkitisch // OCP. Vol. 42. 1976. P. 156–196.

⁴ Исключением является колофон рукописи BL Add. 17233, в котором говорится буквально следующее: «...конец Октоиха по греческому чину, полностью переведенного заново». Интересно отметить, что при наличии общего определения книги «по греческому чину», в нее включен целый ряд стихир, обозначенных как «сирийские» (подробнее см. ниже).

относится к жителям определенной области, а именно исторической провинции Сирия?

Еще одно весьма интересное наблюдение Х. Хусманна относится к заглавию одной из рукописей, в котором присутствует не вполне понятное определение «чин Мелхиседека» (ܡܠܚܝܨܝܕܝܟܐ, букв. «перевод/ истолкование Мелхиседека») (Sinai syg. 65, XI в. ?, л. 43v), суть которого (чина) сводится к присутствию в формуляре каждого гласа лишь одного крестовоскресного канона Космы Маюмского, в отличие от других рукописей мелькитского воскресного Октоиха, в формуляр которого обычно включен также канон Воскресению Иоанна Дамаскина⁵. Хотя Х. Хусманн отождествляет «чин Мелхиседека» с «сирийским чином», состав рукописей с этими определениями различен. Как будет показано ниже, Sinai syg. 65 имеет краткий, необычно оформленный формуляр, что, наряду с архаичным по-

⁵ Husmann H. Die melkitische Liturgie... P. 50–52; *Idem* Die syrische Handschriften... P. 281–282.

Пешитта Пс 109(110):4 дает чтение ܡܠܚܝܨܝܕܝܟܐ ܕܡܠܚܝܨܝܕܝܟܐ («по подобию Мелхиседека»), причем, в одной рукописи, BL Add. 17112, первое слово выпущено. (The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version. Pt. II, fasc. 3: The Book of Psalms. Leiden: Brill, 1980. P. 135); та же формулировка содержится в Послании к Евреям 5:6, 10; 6:20; 7:11, 15, 17, 21 (UBS Peshitta text, Peshitta New Testament (веб-сайт), <dukhrana.com/peshitta/index.php>, 12.05.2016). Интересно отметить, что в Септуагинте и греческом Новом Завете в данном контексте употребляются два выражения: κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ («по подобию Мелхиседека», Евр 7:15), которое соответствует Пешитте, и κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ («по чину Мелхиседека», Пс 109(110):4; Евр 5:6; 6:20; 7:11, 17, которое вошло в широкий обиход (в издании Евр 7:21 выражение κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ отсутствует, хотя в аппарате указан целый ряд рукописей, включая 8, в которых содержится эта формулировка; Novum Testamentum Graece / Ed. by [Nestle E.], Aland B. et al. 27 ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993. P. 572 (NA²⁷)).

Понятие ܡܠܚܝܨܝܕܝܟܐ (основные значения — «перевод/ истолкование», см. Payne Smith R. Thesaurus Syriacum. T. 2. Oxford: Clarendon Press, 1901. Col. 3327) в заглавии рукописи Sinai Syg. 65 не соответствует ни одному из библейских вариантов и, на первый взгляд, имеет иной семантический оттенок. Однако Бар Бахлуд приводит еще одно толкование термина: «порядок, чин литургических чтений» (Lexicon syriacum auctore Hassano bar Bahlule: voces syriacas graecasque cum glossis syriacis et arabicis complectens. Collection orientale 15–17 / Ed. by R. Duval. T. 2. Paris: Typographeo Reipublicae, 1901. Col. 1530). Можно предположить, что в рукописи этот термин мог быть употреблен в значении «чин богослужения», и таким образом, положение Х. Хусманна о тождестве двух понятий: «сирийский чин» и «чин Мелхиседека», находит дополнительное, хотя и не окончательное подтверждение.

черком рукописи (квадратное мелькитское письмо), может говорить о ее большей древности по отношению ко всем прочим рассмотренным нами памятникам.

Еще одна рукопись, которую Х. Хусманн классифицирует как образец «чина Мелхиседека», Sinai syg. 69, по почерку может быть отнесена к XI в., местом ее переписки является монастырь Бет Загба в Сирии, к северу от Апамеи, известный благодаря колофону Евангелия Раббулы⁶. Рукопись не имеет заглавия, а в колофоне содержание характеризуется, как «сборник канонов Святому Воскресению» (ܩܢܘܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ... ܩܢܘܢܐ ܕܩܕܝܫܐ) (л. 307r), следовательно, идентификация строится только на присутствии в формуляре одного крестовоскресного канона Космы Маюмского. Тем не менее, важнейшей составляющей «сирийского чина» является, по-видимому, не столько канон, сколько стихиры, которые наряду с седальными занимают особое место в формуляре мелькитского Октоиха XI–XIII вв., так как именно эти жанры демонстрируют состав и последовательность седмичных памятей.

Обзор различных форм сиро-мелькитского Октоиха (см. ниже), организованный в соответствии с разработанной нами схемой, основан на знакомстве с ограниченным числом рукописей, главным образом, из британских собраний, а также с микрофильмами сирийской коллекции монастыря св. Екатерины на Синае. В совокупности они представляют весьма репрезентативный корпус — типологически и в историческом отношении: среди рассмотренных памятников большинство составляют датированные рукописи, сохранившие имена переписчиков и содержащие указания на место их переписки.

Безусловно, наибольший интерес представляют рукописи, условно относимые к раннему периоду (XI–XII вв.). Однако из этих памятников колофон имеется лишь в одном — рукописи BL Add. 14510, переписанной в 1056 г. в монастыре пророка Илии (также известном как монастырь Богоматери и пророка Илии, или монастырь св. Пантелеимона) на Черной горе (в других рукописях называемой «Голова вепря», ܩܘܒܬܐ ܕܩܘܪܝܢܐ), к западу от Антиохии⁷. Эта рукопись

⁶ Husmann H. Die syrische Handschriften... P. 282–283; см. также Mango M. M. Where was Beth Zagba? // Harvard Ukrainian Studies. Vol. 7. 1983. P. 405–430.

⁷ Brock S. Syriac Manuscripts Copied on the Black Mountain, near Antioch // *Lingua restituta orientalis. Festgabe für Julius Assfalg* / Ed. by R. Schulz, M. Görg.

тельно, по крайней мере, на протяжении XI–XIII вв., что согласуется с данными синайских рукописей, исследованных Х. Хусманном.

В рукописях раннего периода представлено значительное разнообразие форм Октоиха, включая до-константинопольский «чин Мелхиседека» (Sinai Syr. 65), воскресный Октоих с циклами стихир и седальнов на разные дни недели, включающий как «греческие», так и «сирийские» песнопения (BL Add. 17133, Sinai Syr. 25), дополняющий его сборник канонов будних дней с идентичным набором седмичных памятей (Древний Параклит) (BL Add. 14510, SGP), а также архаичная форма Большого Октоиха (Параклита), включающая песнопения (каноны, стихир, седальны) всех дней недели (BL Add. 14508). Два последних типа, по-видимому, следует отнести к «греческому чину», так они не содержат иных упоминаний.

Большинство датированных рукописей мелькитского Октоиха относится к XIII в. — времени крайней политической нестабильности и постоянной смены правителей на Ближнем Востоке (крестоносцы, Айюбиды, монголы, мамлюки). Местом переписки целого ряда рукописей этого периода указывается Синайский монастырь (Sinai Syr. 25, Sinai Syr. 210, Sinai Syr. 156), кроме того, в колофонах упоминаются «Величественная гора» (Джебель ал-А'лā) в провинции Кеннешрин, к западу от Алеппо (Sinai Syr. 208), Майферкат (BL Add. 14510), Кара (BL Add. 14710). Из поздних приписок также известно, что отдельные памятники впоследствии находились в монастыре Сайднайа близ Дамаска и монастыре свв. Сергия и Вакха в Маалуле (BL Add. 21031, Mingana Syr. 582) — важных арамео- и арабоязычных центрах халкидонитского христианства. Значительная часть рукописей и поныне хранится в монастыре св. Екатерины на Синае. В это время продолжался процесс усвоения греко-византийской гимнографии в ее сочетании с предшествующей местной (условно) традицией, как явствует из синайских памятников, охарактеризованных Х. Хусманном как «смешанный тип». Хотя формуляр гласов Октоиха построен по богослужебному принципу, в рукописях зачатую имеют отступления от схемы. Стандартный формуляр сиро-мелькитского Октоиха XIII в. можно представить следующим образом: стихир на «Господи, воззвах» и на стиховне (вечерни) (среди последних чаще всего встречаются определения

«сирийские/по сирийскому чину» или «греческие/по греческому чину, перевод») — воскресные каноны Иоанна и Космы — экапостиларий — стихиры на Хвалитех — стихиры тематические с вседневными памятями и богородичны на стихирах — седальны на «Бог Господь» — ипакои (факультативно) — троичны по кафизмам — седальны тематические с вседневными памятями и богородичны на седальнах. Характерной чертой этой традиции является вынесение тематических седальнов в гласовое приложение, помещенное после канона и прочих песнопений⁹.

Фактически все типы Октоиха, представленные в рукописях XI–XIII вв., сохраняются и в памятниках позднего периода, XV–XVI вв., которые, в свою очередь, демонстрируют осязаемое присутствие арабского элемента (зачастую рубрики написаны по-арабски, в то время как сами тексты — по-сирийски), указывая на постепенное вытеснение сирийского из богослужебного обихода. В это же время (до сер. XV в.) происходит очередной этап переработки литургических книг по константинопольским образцам, в результате которого в сиро-мелькитской традиции появляется Большой Октоих (Параклит) в его современной форме. Ярким примером этого процесса является рукопись Октоиха из Библиотеки Джона Райлендса в Манчестере (JRL Syg. 6), датированная 1449 г.¹⁰

⁹ По сообщению А.Ю. Никифоровой, собранные по гласам тематические седальны — воскресные, апостолам, пророкам, преподобным, усопшим, отрокам, богородичные, мученикам — известны также среди греческих новых находок Синая, из рукописи Sin. Gr. MG 24 (IX–X вв., 27 л., сохранились частично 3-й, 4-й и 5-й гласы). В Sin.Gr. MG 83 (IX–X вв., фрагменты свитка, 5-й глас), тематические седальны — воскресные, отрокам, богородичны, покаянные, на литании — помещены после канона, стихир на Хвалитех, прокимнов, песнопения на Великий Вход, поемых на отпуст богородичных, покаянных и крестных тропарей. О формуляре греческих рукописей Октоиха VIII–XII/XIII вв. из монастыря св. Екатерины см.: *Husmann H.* Hymnus und Troparion. Studien zur Geschichte der musikalischen Gattungen von Horologion und Tropologion // *Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung, Preussischer Kulturbesitz.* 1971. P. 7–86; *Лозовая И.Е.* Древнерусский нотированный Параклит XII века: Византийские источники и типология древнерусских списков. М.: Научно-издательский центр «Московская консерватория», 2009. С. 38–69.

¹⁰ *Coakley J. F.* A Catalogue of the Syriac Manuscripts in the John Rylands Library // *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester.* Vol. 75:2. 1993. P. 126–127.

Окончательное решение вопросов, обозначенных в начале статьи, будет возможно лишь в результате сравнительного исследования текстов и структуры различных форм сиро-мелькитского Октоиха с привлечением максимально возможного числа рукописей XI–XVI вв., и затем — соотнесения выявленных типов Октоиха с сохранившимися образцами греко-византийской богослужебной литературы. В настоящей статье отражен лишь начальный этап этой работы: попытка предварительной классификации наиболее показательных и доступных на данный момент памятников. Ниже приводится их характеристика в соответствии с типами и подтипами, выделенными на основании изучения формуляра сиро-мелькитского Октоиха XI–XIII вв.¹¹

1. Октоих воскресный с циклами стихир и седальнов на все дни недели

1.1 Смешанный тип (греческий и сирийский чин)

1.1.1 Сокращенный формуляр

VL Add. 17133¹², IX в., Сирия (?). Заглавие отсутствует. Колофон отсутствует.

Формуляр гласа 3 (глас 1 утрачен, глас 2 сохранился частично):

стихиры Воскресению [на «Господи, воззвах»] (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ) (3)

на стиховне (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ) (1)

сирийские (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ) (2)

канон ночной [Воскресению] о. Иоанна (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ)

(ирмосы включены)

[канон] о. Космы (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ) (песни канонов чередуются)

стихиры утрени [Воскресению] (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ) (3)

на стиховне (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ) (2)

покаянные (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ) (5–8 в каждом разделе)

Кресту (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ)

апостолам (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ)

мученикам (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ)

усопшим (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ)

богородичны на стихирах (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ) (10)

седален Воскресению на «Бог Господь» (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ) (1)

ипакои (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ)

[седален] по «Благословен еси [Господи]» (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ)

¹¹ Для иллюстрации приводятся фрагменты заглавий и колофонов, включающие характеристику содержания соответствующих рукописей. Сокращения, за исключением числительных, раскрыты, пунктуация опущена, так как в данном случае не несет смысловой нагрузки. Стихи псалмов, предшествующие текстам стихир, не приводятся ввиду обзорного характера статьи.

¹² Wright W. Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum, Acquired since the Year 1838. Vol. 1. London: Trustees of the British Museum, 1870. P. 324.

[троичен], прославление Святой Троицы (ܩܘܠܘܢ ܕܗܘܘܬܐ ܕܩܘܕܫܐ)
седальны покаянные (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ) (4–5 в каждом разделе)
Кресту (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ)
апостолам (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ)
мученикам (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ)
усопшим (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ)
богородичны на седальнах (4) (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ)

1.1.2 Полный формуляр, каноны в формуляре гласа

Sinai Syr. 25¹³, частично XI в. (?), [реставрирована и дополнена в] 1255 г. (6763 г. Адама), Синай, для церкви Пресвятой Богородицы (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ), переписчик — монах Иоанн, сын Мансура (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ) (л. 253r).

Заглавие (л. 1r):

ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ¹⁴ ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ

(Во имя Божие приступаем к написанию Октоиха 8 гласов, [состоящих] из стихир, канонов и прочего).

Колофон (л. 253r) не содержит названия и сведений о составе книги.

Формуляр гласа 1:

стихиры Воскресению [на «Господи, воззвах»] (3)¹⁵
на стиховне [стихира] вечерни (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ) (1)
сирийские (2)
канон ночной [Воскресению] о. Иоанна (... ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ ...) (ирмосы включены)
[канон] о. Космы (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ) (песни канонов чередуются)
стихиры утрени [Воскресению] (2)
на стиховне (2)
другие, по сирийскому [чину] (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ) (3)
стихиры покаянные (3)
другие (3)
другие (...) ангелам (...) по греческому чину (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ ... ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ) (3)
стихиры вторника, св. Иоанну Крестителю
(ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ) (3)
стихиры Кресту (2)
другие (3)
стихиры среды, Богоматери (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ) (3)
стихиры апостолам (3)
другие, четверга, апостолам (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ) (4)
[в] четверг, апостолам (1)
[в] пятницу, Богоматери (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ) (3)
стихиры мученикам (2)
другие, мученикам (3)
другие, мученикам (3)

¹³ Husmann H. Die syrische Handschriften... P. 283.

¹⁴ В рукописи ܩܘܠܘܢ.

¹⁵ Здесь и далее, сирийские названия рубрик приводятся лишь в том случае, если они не соответствуют предыдущему описанию.

- блаженным (ܐܘܨܬܘܢܐ) (1)
 стихира усопшим (1)
 стихира мученикам (1)
 стихира усопшим (?) (1)
 (далее следует древняя часть сборника, л. 17г–23v)
 другие (3)
 богородичны, произносимые на стихирах (ܐܘܨܬܘܢܐ ... ܐܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ) (9)
 другие (1)
 седальны на «Бог Господь», святому и прославленному Воскресению
 (ܐܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ܐܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ)
 ипакон
 седален по «Благословен еси [Господи]» (ܐܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ) (1)
 [троичны], восхваления Святой Троицы, воспеваемые по кафизме на ночной
 службе (ܐܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ) (3)
 седальны покаянные (ܐܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ) (2)
 другой (2)
 Кресту (3)
 апостолам (1)
 другой (1)
 седальны мученикам (2)
 (далее следует вставка XIII в., л. 24)
 другой (1)
 седальны усопшим (2)
 богородичны [на седальнах] (7)

Sinai Syr. 208¹⁶, 1224 г. (1536 г. Александра), монастырь св. Теллалия в селении Талфита на «Величественной горе»¹⁷ в провинции Кеннешрин¹⁸ (ܐܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ... ܐܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ), переписчик — священник Михаил, сын священника Петра (ܐܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ... ܐܘܨܬܘܢܐ) (л. 284г)

Заглавие (л. 4г): ܐܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ
 (Во имя святой Троицы приступаем к написанию восьми гласов)

Колофон (л. 284г):

... ܐܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ ܘܘܨܬܘܢܐ

(Написана и закончена книга Октоих, то есть восьми гласов...)

¹⁶ Husmann H. Die syrische Handschriften... P. 284.

¹⁷ Джебель ал-А'ля, جبل الأعلى, часть горного массива Харим на Алеппском плато в северо-западной Сирии.

¹⁸ Сир. ܐܘܨܬܘܢܐ в данном случае имеет значение «провинция, диоцез», отмеченное Р. Пейн Смитом (Payne Smith R. Thesaurus Syriacum... Vol. 2. Col. 2914). Возможно, речь идет о военном округе (джунде), созданном Омейядами в ходе разделения провинции Сирия I. Однако к XIII в. название округа уже было титулярным, так как еще в конце XI в., в результате захвата и разрушения города Сельджуками, Кеннешрин утратил свое значение, и центр джунда переместился в Алеппо.

- Формуляр гласа 1:
стихиры воскресные Воскресению [на «Господи, воззвах»]
(ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (3)
на стиховне [стихира] вечерни (1)
другие, по сирийскому чину (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (3)
канон ночной [Воскресению], творение о. Иоанна, сына Мансура, священника
Дамаскина (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (первая
песнь во всех гласах названа песнью Моисея (ܩܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ)
ирмосы
включены)
[канон], творение о. Космы (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (песни канонов чередуются)
эксапостиларий (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ)
на стиховне (1)
другая (1)
другие, сирийские (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (3)
стихиры [понедельника] покаянные, перевод, на «Господи, воззвах»
(ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (3)
другие, по сирийскому чину (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (2)
другие, о. Григория¹⁹ (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (3)
стихиры понедельника, ангелам (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ)
стихиры вторника, св. Иоанну Крестителю
(ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (3)
стихиры Кресту, на «Господи, воззвах» (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (3)
другие (2)
другие, творение о. Григория (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (3)
стихиры среды, Богоматери (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (3)
стихиры апостолам (1)
другие, по сирийскому чину (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (3)
другие четверга, апостолам, по греческому чину, перевод
(ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (3)
стихиры пятницы, Богоматери (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (3)
стихиры субботы, мученикам, на «Господи, воззвах»
(ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (4)
стихиры по греческому чину (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (4)
другие, усопшим (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (3)
другие (3)
богородичны на стихирах (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (10)
другие (3)
другие (2)
седальны Воскресению, на «Бог Господь» (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ... ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ) (5)
троичен, [тропарь] Святой Троице, воспеваемый на ночной кафизме
(ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (3)
седальны покаянные (ܩܘܠܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ) (1)
другой (1)
другой (2)

¹⁹ Других примеров такой атрибуции тематических стихир на данный момент выявить не удалось.

седален Кресту (ܡܫܠܡܢܐ ܕܝ ܟܪܨܬܐ) (1)
 другой (3)
 седален апостолам (ܡܫܠܡܢܐ ܕܝ ܥܡܠܝܢܐ) (2)
 седален мученикам (ܡܫܠܡܢܐ ܕܝ ܡܫܚܝܢܐ) (1)
 другой, усопшим (ܡܫܠܡܢܐ ܕܝ ܡܫܘܦܝܢܐ) (1)
 богородичны, произносимые на седальнах (ܡܫܠܡܢܐ ܕܝ ܩܝܘܢܐ ܕܝ ܡܪܝܡܐ ܕܝ ܩܝܡܐ ܕܝ ܩܝܡܐ) (1)
 другие (4)

BL Add. 14710²⁰, 1259 г. (1570 г. Александра), переписчик — священник из селения Кара (ܩܪܐ ܕܝ ܩܪܐ) (л. 227r).

Заглавие утрачено; колофон (л. 227r) не содержит названия и сведений о составе книги.

Структура сборника в целом соответствует Sinai Syr. 208, кроме того, обе рукописи имеют ряд сходных черт (полное именование Иоанна Дамаскина и др.). Основное различие заключается в том, что в данном случае каноны Иоанна и Космы содержат лишь по четыре песни (1, 3, 4, 9), которые не чередуются, а приводятся отдельно. Кроме того, большинство стихир следует греческому чину.

В качестве приложения содержатся эксапостиларии на 8 гласов, богородичны на эксапостилариях на 8 гласов, стихиры на 12 Евангелий и др.

Формуляр гласа 3 (гласы 1 и 2 дефектны):

стихиры Воскресению (3)
 на стиховне (1)
 другие, по сирийскому чину (3)
 канон ночной [Воскресению]... песнь 1 Моисея, о. Иоанна, священника Дамаскина, сына Мансура (ܩܢܘܢܐ ܕܝ ܡܫܚܝܢܐ ܕܝ ܡܫܘܦܝܢܐ ... ܩܢܘܢܐ ܕܝ ܡܫܘܦܝܢܐ ܕܝ ܡܫܘܦܝܢܐ) (первая песнь во всех гласах названа песнью Моисея) (песни 1, 3, 4, 9; ирмосы включены)
 канон другой Воскресению, творение о. Космы (ܩܢܘܢܐ ܕܝ ܡܫܘܦܝܢܐ ܕܝ ܡܫܘܦܝܢܐ)
 стихиры утрени, восточны (?), воскресные (ܩܢܘܢܐ ܕܝ ܡܫܘܦܝܢܐ ... ܩܢܘܢܐ ܕܝ ܡܫܘܦܝܢܐ) (2)
 на стиховне греческие (ܩܢܘܢܐ ܕܝ ܡܫܘܦܝܢܐ) (1)
 другая, по греческому [чину] (ܩܢܘܢܐ ܕܝ ܡܫܘܦܝܢܐ) (2)
 стихиры [понедельника] покаянные (3)
 другие греческие (ܩܢܘܢܐ ܕܝ ܡܫܘܦܝܢܐ) (3)
 стихиры понедельника, ангелам (3)
 стихиры вторника, св. Иоанну Крестителю (3)
 стихиры Кресту (4)
 стихиры среды, Богоматери (3)
 стихиры апостолам (3)
 другие (3)
 стихиры четверга, апостолам (3)
 стихиры пятницы, Богоматери (3)
 стихиры мученикам (7)
 [другая] (1)

²⁰ Wright W. Catalogue... Vol. 1. P. 325.

вторник, канон св. Иоанну Крестителю ($\text{ܩܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ}$)

(ирмосы отсутствуют)

среда, канон Богоматери ($\text{ܩܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ}$)

(ирмосы отсутствуют)

четверг, канон апостолам ($\text{ܩܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ}$)

(ирмосы отсутствуют)

пятница, канон Кресту ($\text{ܩܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ}$)

(в отдельных случаях включает ирмосы)

суббота, канон мученикам и усопшим ($\text{ܩܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ}$) (ирмосы отсутствуют)

Сирийский палимпсест Галена, SGP³⁵ (частная коллекция, США), XI в. (?), Северная Месопотамия/Сирия (?)

Рукопись содержит молебные каноны будних дней. Структура книги полностью соответствует BL Add. 14510, во всех канолах ирмосы отсутствуют³⁶.

Заглавие: $\text{ܩܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ}$ (Во имя Святой Троицы пишем молебные каноны будних дней).

Колофон отсутствует.

BL Add. 21031³⁷, 1215 г. (1524 г. Александра), место переписки стерто, переписчик — Иосиф, сын ‘Антара (ܐܝܘܣܝܦ ܕܥܘܠܐ) (л. 110v).

Рукопись содержит молебные каноны будних дней. Структура книги в целом соответствует BL Add. 14510, в заглавиях разделов каноны, как правило, названы молебными, ирмосы присутствуют нерегулярно.

Заглавие (л. 1r):

$\text{ܩܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ}$

(С помощью Божией пишем восемь гласов канонов, возглашаемых в будние дни всего года).

Колофон (л. 110v) не содержит названия и сведений о составе книги.

³⁵ Нижний текст рукописи представляет собой сочинение Галена «De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus» в переводе Сергия Реш‘айнского. См. *Bhayro S., Brock S.* The Syriac Galen Palimpsest and the Role of Syriac in the Transmission of Greek Medicine in the Orient // *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester*. Vol. 89. Supplement. 2013. P. 25–43.

Другие части того же палимпсеста (выявлены Г.М. Кесселем): Vat. sir. 647, л. 38–39, Sinai NF syr. Sp. 65, BnF syr. 382, л. 10, Houghton Library, syr. 172, Vat. sir. 623, л. 227. См. *Kessel G.* Membra disjecta sinaïtica I: a reconstitution of the Syriac Galen Palimpsest // *Manuscripta Graeca et Orientalia. Mélanges monastiques et patristiques en l’honneur de Paul Géhin* / Ed. by A. Binggeli, A. Boud’hors, M. Cassin. Orientalia Lovaniensia Analecta 243. Leuven: Peeters, 2016. P. 469–496.

³⁶ По-видимому, отсутствие ирмосов в Октоихе свидетельствует о регулярном использовании Ирмология в литургической практике. Ранние образцы сиромелькитских Ирмологиев — Sinai Syr. 40 (1056 г.), Sinai Syr. 64 (1255 г.). См. *Husmann H.* Die syrische Handschriften... P. 289–290.

³⁷ *Wright W.* Catalogue... Vol. 1. P. 327–328.

